



## 中國宗教局官員訪問萬佛聖城

### Visit from the Chinese Officials of the State Administration of Religious Affairs at CTTB

季璐 文 BY JI LU

楊若欣 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY JO-SHING YANG

宣公上人淺釋的《阿彌陀經》、《四十二章經》、《六祖壇經》、《地藏經》、《華嚴經》〈賢首品〉，和《法華經》〈觀世音菩薩普門品〉等佛經，由中國北京的宗教文化出版社出版後，已經售出近兩萬本，並有近五萬本在多所寺廟流通，成為宗教文化出版社的暢銷書籍。該社社長以及中國國家宗教事務局外事司的司長和處長特別在美國東岸的會議結束之後，於三月五日到北加州達摩鎮萬佛聖

The Venerable Master's commentaries on *The Buddha Speaks of Amitabha Sutra*, *Sutra in Forty-two Sections*, *Sixth Patriarch's Dharma Jewel Platform Sutra*, *Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva*, the Chapter of the Conduct of Universal Worthy Bodhisattva in the *Flower Adornment Sutra*, and Avalokiteshvara Bodhisattva's Universal Door Chapter in the *Lotus Sutra*, have been published by the Religious Culture Publishing House in Beijing. Approximately 20,000 copies have



城，和柏克萊法界宗教研究院參觀拜會，瞭解佛教在美國發展的情形。

中國國家宗教事務局外事司郭偉司長表示，雖然到萬佛聖城只有短短的幾個小時，不過由於她也到過華府附近法界佛教總會屬下的華嚴精舍，當時和恒持、恒良法師等人已經見過面，深深感受到法界佛教總會屬下各道場的國際化，以及在推廣佛教國際化方面所作的努力。相形之下，她認為中國大陸的寺廟，一般而言還未能做到佛教國際化，而這正是此行他們拜會萬佛聖城和法界宗教研究院希望能夠借鏡之處。



郭司長又說，兩年前在杭州辦第一屆世界佛教論壇時，有一千多位全球各地佛教代表參加，當時對法界佛教總會還不熟悉，沒能來得及邀請法總與會。今年秋天將在江蘇無錫舉辦第二屆世界佛教論壇，並在香港舉行閉幕儀式，郭司長誠懇邀請法界佛教總會推派代表，前往參加這項佛教界的盛會。

中國國家宗教事務局外事司歐美二處處長薛慧主管的業務，以基督教和天主教為主。這次在華府開會之後，隨同郭司長等人一同前來萬佛聖城和法界宗教研究院，她很希望多多向佛教界的朋友請益。

中國國家宗教事務局所設的宗教文化出版社社長陳紅星則指出，當初透過譚果式居士的介紹，接觸到上人的佛經淺釋，覺得內容對社會很有益，但對市場反應不太有把握，因此在印行數量上採取比較謹慎的做法。沒想到出版之後，銷路越來越好，極受讀者歡迎。宗教文化出版社預計在2008年，繼續推出上人淺釋的《金剛經》、《華嚴經》〈普賢行願品〉、以及《心經非台頌解》，以饗讀者。

根據瞭解，宗教文化出版社2006年8月印行上人淺釋的《阿彌陀經》、《四十二章經》、《六祖壇經》，已經印了三版，售出約一萬五千本。第二批印行上人淺釋的《地藏經》、《華嚴經》〈賢首品〉，和《法華經》〈觀世

音菩薩普門品〉在2007年11月才推出，一個月之內已經銷售了約三千本。這些書籍在中國各地的新華書局、上海的古籍書局、人民書局，以及北京的宗教文化書局都有銷售；亦可在當當網 [www.dangdang.com](http://www.dangdang.com) 或佛教在線 [www.fjnet.com](http://www.fjnet.com) 網上購買或索取簡體字版本，繁體字版本請上 [www.bttsonline.org](http://www.bttsonline.org) 購買。

另外還有近五萬本在中國二十多所寺廟結緣，這些寺的名單在法總中文網站上 <http://www.drbachinese.org/>，點入法界音，再點選 [宣公上人法寶流通中國]，即可查閱。

此外，在中國東北哈爾濱的天宇出版社，也已印行中英雙語的〈宣化上人簡傳〉、〈皈依的真義〉，以及〈阿彌陀佛慈悲父〉，總共發行了九千本，已送到中國各寺廟結緣。2008年還要再印行三種法界佛教總會的雙語出版品。

been sold, and nearly 50,000 copies have been distributed for free among the various temples in China. These books have become one of the popular sale items of the Publishing House. On March 5, the Head of the Publishing House and Directors of the State Administration of Religious Affairs, after attending meetings in the East Coast, came to visit the City of Ten Thousand Buddhas in Talmage, California, and also visited the Institute of World Religions at Berkeley Buddhist Monastery to understand the current status of development of Buddhism in the United States.

Ms. Guo Wei, Director of the Foreign Affairs of the State Administration of Religious Affairs, said that although they visited the City of Ten Thousand Buddhas for only a few short hours, prior to coming to CTTB, they visited Avatamsaka Vihara near Washington, D.C and met with Dharma Masters Heng Chih and Heng Liang, and she deeply realized the “internationalization” in Dharma Realm Buddhist Association and its branch temples and their efforts in promoting such work. In contrast, she felt that the temples in China haven’t been able to internationalize and globalize Buddhism—this is what they



中國國家宗教事務局外事司歐美二處處長薛慧  
Ms. Xue Hui, Director of  
Euro-America Department of Foreign Affairs.



宗教文化出版社社長

陳紅星

Mr. Chen Hongxing, Head and Chief Editor of the Religious Culture Publishing House



hoped to learn from visiting the City of Ten Thousand Buddhas and the Institute of World Religions.

Director Guo also said that two years ago when the first World Buddhist Forum was held in Hangzhou, it was attended by more than a thousand Buddhist representatives from all over the world. At that time, they were not familiar with Dharma Realm Buddhist Association and therefore, DRBA was not invited. But this autumn, the second World Buddhist Forum will be held in Wuxi of Jiangsu Province and the closing ceremony is in Hong Kong; Director Guo sincerely invites DRBA to send representatives to participate in the World Buddhist Forum this year.

After attended meetings in the East Coast, Ms. Xue Hui, Director of the Euro-America Department of Foreign Affairs, whose work primarily focuses on Christianity and Catholicism, came along with Director Guo and Mr. Chen to visit the City of Ten Thousand Buddhas and the Institute of World Religions. She hopes to learn more from friends and colleagues in the field of Buddhism.

Mr. Chen Hongxing, Head and Chief Editor of the Religious Culture Publishing House, a subsidiary of the State Administration of Religious Affairs, said that he was introduced initially by Madalena Tam to the Venerable Master's commentaries on various Sutras. After reading the books, he felt the contents of the commentaries would be especially beneficial and constructive to society, but he wasn't sure how the market would respond to these books. Hence, he was cautious about the print runs. Unexpectedly and remarkably, the books have sold better and better, being well received by readers. In 2008, this year, the Publishing House will continue to publish the *Vajra Sutra*, the Chapter of the Conduct of Universal Worthy Bodhisattva in the *Flower Adornment Sutra*, and the *Heart of Prajna Paramita Sutra with Verses without a Stand and Prose Commentary*, all with the Venerable Master's commentaries in

response to readers' demands.

According to our understanding, the first three Sutras published in 2006 - *The Buddha Speaks of Amitabha Sutra, Sutra in Forty-two Sections*, and *Sixth Patriarch's Dharma Jewel Platform Sutra*, all with commentaries by the Venerable Master Hsuan Hua, already had three print runs and sold nearly 15,000 copies. The second three Sutras published in November, 2007 - *Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva*, the Chapter of the Conduct of Universal Worthy Bodhisattva from the *Flower Adornment Sutra*, and Avalokiteshvara Bodhisattva's Universal Door Chapter in the *Lotus Sutra*, all with the Venerable Master's commentaries, had already sold about 3,000 copies within a month. These books are available everywhere in China through Xin-Hua (New China) Bookstore, Shanghai Gu-Ji (Ancient Collections) Bookstore, and Ren-Min (People's) Bookstore, and also the Religious and Culture Bookstore in Beijing. Also, these books can be purchased online at websites such as [www.dangdang.com](http://www.dangdang.com) and [www.fjnet.com](http://www.fjnet.com). However, these two websites carry simplified character editions only. For traditional character editions, please visit [www.bttsonline.com](http://www.bttsonline.com). Nearly 50,000 copies of these books were distributed for free in more than 20 temples in China. A list of these temples can be found at the DRBA Chinese website: [www.drbachinese.org](http://www.drbachinese.org). Click on News from the Dharma Realm, and then click on "Venerable Master's Dharma Treasures Circulating in China."

Moreover, a Harbin Publishing Company has also printed a bilingual English-Chinese edition of *A Brief Biography of the Venerable Master Hsuan Hua, The True Meaning of Taking Refuge*, and *Amitabha, a Compassionate Father*. There were 9,000 copies published and all were distributed throughout various temples in China. In 2008, more bilingual books from DRBA will be published.